

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М. В. ЛОМОНОСОВА
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

На правах рукописи

Жэнь Сяосюань

**«СТИХОТВОРЕНИЯ В ПРОЗЕ» И.С. ТУРГЕНЕВА: ПОЭТИКА
СКВОЗЬ ПРИЗМУ ВОСПРИЯТИЯ КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРОЙ**

Специальность 5.9.1 — Русская литература и литературы народов
Российской Федерации

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва — 2023

Работа выполнена на кафедре истории русской литературы филологического факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова»

Научный руководитель:

Тахо-Годи Елена Аркадьевна,
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты:

Антонова Мария Владимировна,
доктор филологических наук, профессор,
заведующая кафедрой истории русской
литературы XI–XIX веков, Институт
филологии, ФГБОУ ВО «Орловский
государственный университет им. И.С.
Тургенева»

Одесская Маргарита Моисеевна

доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры русского языка, Институт
филологии и истории, ФГБОУ ВО
«Российский государственный гуманитарный
университет»

Шпилевая Галина Александровна

доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры теории, истории и
методики преподавания русского языка и
литературы, гуманитарный факультет,
ФГБОУ ВО «Воронежский государственный
педагогический университет»

Защита диссертации состоится 09 февраля 2023 года в 16:00 часов на заседании диссертационного совета МГУ.059.2 (МГУ.10.05) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова по адресу: 119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 51, 1-й учебный корпус МГУ, филологический факультет.

E-mail: ruslit@philol.msu.ru

С диссертацией можно ознакомиться в отделе диссертаций Научной библиотеки МГУ имени М.В. Ломоносова (Ломоносовский просп., д. 27) и на сайте ИАС «ИСТИНА»: <https://istina.msu.ru/dissertations/495816779/>.

Автореферат разослан «__» _____ 2022 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета
доктор филологических наук

О.С. Октябрьская

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

И.С. Тургенев является одним из самых значимых русских писателей XIX века, внесших существенный вклад в развитие не только русской литературы, но и современной китайской литературы: его «Стихотворения в прозе» способствовали утверждению этого жанра в Китае после Движения 4-го мая 1919 года. Этим объясняется выбор **предмета** исследования — столетней истории восприятия тургеневского цикла «Стихотворения в прозе» в Китае и влияния тургеневских миниатюр на творчество китайских писателей XX века. В диссертации затрагиваются такие недостаточно изученные проблемы, как жанровая идентификация стихотворения в прозе; место «*Senilia*» Тургенева в истории становления жанра в России; бытование в Китае стихотворения в прозе в качестве особого поэтического жанра; история перевода «*Senilia*» И.С. Тургенева в Китае и его влияние на формирование жанра стихотворения в прозе в китайской литературе XX века. Под традицией в данном случае мы понимаем усвоение мотивов, тем и различных художественных приемов, характерных для тургеневских «Стихотворений в прозе». Основное внимание уделяется подробному сопоставлению поэтики и проблематики «*Senilia*» Тургенева с произведениями выдающихся представителей китайской литературы XX века Сюй Дишаня (许地山, 1893–1941), Лу Синя (鲁迅, 1881–1936) и Ба Цзиня (巴金, 1904–2005).

Связь Тургенева с китайской литературой и рецепция его творчества китайскими писателями XX века давно привлекают внимание китайских исследователей: к этой проблеме обращались Ван Лие¹, Сунь Найсю² и др. Однако российские и китайские исследователи уделяют внимание в основном влиянию романов и рассказов Тургенева на новое поколение

¹ Ван Лие. И. С. Тургенев в восприятии классиков китайской литературы XX века // Балтийский филологический курьер. 2004. № 4. С. 312–320.

² Сунь Найсю. Тургенев и Китай: китайская и иностранная литература в XX веке. Шанхай, 1988. 447 с. [孙乃修. 屠格涅夫与中国 — 二十世纪中外文学关系研究. 上海: 学林出版社, 1988年. 447页].

китайских писателей первой половины XX века (в первую очередь анализируется рецепция образов «лишнего человека» и «тургеневской девушки»). «Стихотворения в прозе» остаются на периферии исследовательского внимания. Между тем возникновение жанра стихотворения в прозе в Китае напрямую связано с переводом и распространением «*Senilia*» Тургенева в период Движения за новую культуру. Диссертация формирует целостное представление о цикле «*Senilia*» Тургенева, его месте в творчестве писателя; выявляет национально-культурную специфику восприятия «*Senilia*» в Китае и соответствующую тенденцию развития китайской литературы XX века; показывает влияние цикла «*Senilia*» на китайские стихотворения в прозе Сюй Дишаня, Лу Синя и Ба Цзиня, которые остаются малоизученными в России и Китае, чем обусловлена **научная новизна** исследования.

Объектом исследования являются последнее произведение Тургенева — цикл «Стихотворения в прозе», а также произведения Сюй Дишаня («Благодатный дождь в пустынных горах», 1922–1925)³, Лу Синя («Дикие травы», 1924–1926)⁴ и Ба Цзиня («Драконы, тигры и собаки»⁵, 1940–1941 и «Думы»⁶, 1978–1986).

Актуальность исследования определяется необходимостью выявить значение тургеневского наследия для китайской литературы XX века на примере рецепции его «*Senilia*», что позволяет по-новому интерпретировать поэтику произведения Тургенева сквозь призму восприятия его творчества в Китае и получить более полное представление о культурных и литературных связях между Россией и Китаем.

³ Сюй Дишань. Благодатный дождь в пустынных горах / Пер. с кит. Л.А. Никольской. М.: КДУ, 2010. 77 с.

⁴ Лу Синь. Собр. соч.: В 4 т. Т. 1. М.: Гослитиздат, 1954. С. 229–278.

⁵ Ба Цзинь. Драконы, тигры и собаки. Шанхай: Издательство «Культурная жизнь», 1941. 122 с. [巴金. 龙虎狗. 上海: 文化生活出版社, 1941年. 122页].

⁶ Ба Цзинь. Думы // Ба Цзинь. Полн. собр. соч. В 26 т. Т. 16. Пекин: Издательство «Народная литература», 1991. 760 с. [巴金. 巴金全集第16卷《随想录》. 北京: 人民文学出版社, 1991年].

Степень изученности темы. «Стихотворения в прозе» привлекли пристальное внимание не только литераторов, но и исследователей. Изучение тургеневского цикла длится уже более ста лет. В.М. Жирмунский⁷ и Л.П. Гроссман⁸ обращали внимание на композицию произведений Тургенева; монография Е.Ю. Геймбух⁹ посвящена анализу поэтики тургеневских стихотворений; такие ученые, как И.А. Беляева¹⁰, Ж. Зельдхейи-Деак¹¹, Л.Н. Иссова¹² и В.И. Тюпа¹³ уделяют больше внимания историко-литературному аспекту; другие интерпретируют цикл «Senilia» с точки зрения его места в творчестве Тургенева, влияния на литературу XX века и взаимодействия с западноевропейской культурой — диссертации и статьи Ю.Д. Бурмистровой¹⁴, И.И. Величкиной¹⁵, В.Д. Пантелеева¹⁶, О.Б. Першукевич, М.С. Рыбиной¹⁷. Однако влияние «Стихотворений в прозе» Тургенева на современную китайскую литературу остается малоизученным. Изучением поэтики Тургенева сквозь призму ее восприятия китайской

⁷ Жирмунский В.М. Композиция лирических стихотворений. Петроград: Опояз, 1921.

⁸ Гроссман Л.П. Последняя поэма Тургенева (Senilia) // Венок Тургеневу. 1818–1918. Сборник статей. Одесса: Книгоиздательство А.А. Ивасенко, 1919.

⁹ Геймбух Е.Ю. Лирическая прозаическая миниатюра: основные признаки жанра и его функционирование в литературе XIX–XX (лингвостилистический аспект). Владимир: Транзит-ИКС, 2018.

¹⁰ Беляева И.А. Система жанров в творчестве И.С. Тургенева. М.: МГПУ, 2005.

¹¹ Зельдхейи-Деак Ж. «Стихотворения в прозе» И.С. Тургенева. К проблеме жанра // Русская литература. 1990. № 2. С. 188–194.

¹² Иссова Л.Н. Истоки жанра «Стихотворения в прозе» И.С. Тургенева // Вопросы литературы и фольклора. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1969. С. 5–13.

¹³ Тюпа В.И. Стихотворения в прозе в русской литературе. Становление жанрового инварианта // Поэтика русской литературы. Сборник статей. М.: Изд-во РГГУ, 2009. С. 50–71.

¹⁴ Бурмистрова Ю.Д. О роли циклизации в творчестве И.С. Тургенева (на материале «Записок охотника» и «Стихотворений в прозе») // Ученые записки Орловского государственного университета. Орел, 2019. № 2. С. 77–80.

¹⁵ Величкина И.И. «Стихотворения в прозе» и их место в творчестве И.С. Тургенева 70-х – 80-х годов. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1970.

¹⁶ Пантелеев В.Д. «Стихотворения в прозе» И.С. Тургенева. Проблемы художественного метода, традиции. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1978.

¹⁷ Рыбина М.С. «Senilia. Стихотворения в прозе» И.С. Тургенева и «Гаспар из тьмы» А. Бертрона: поэтика жанра. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2011.

литературой занимались лишь некоторые китайские ученые, например, Чжу Хунцюн¹⁸, Чжу Сяньшэн¹⁹, Ван Чжилян²⁰ и Сай На²¹.

Цель диссертационной работы — исследовать специфику рецепции, развития и продолжения тургеневских «Стихотворений в прозе» китайскими писателями XX века, а также выявить причины широкого распространения его «*Senilia*» в Китае.

Выдвинутая цель предопределила следующие **задачи**:

1) Систематизировать представления о поэтике «Стихотворений в прозе» Тургенева в контексте западноевропейской и русской линий развития жанра.

2) Проследить столетнюю историю рецепции цикла «Стихотворения в прозе» в Китае, этапы его перевода на китайский язык и причины его широкого распространения.

3) Исследовать взаимодействие национальной традиции классической китайской литературы и рецепции тургеневского цикла на формирование нового для Китая литературного жанра «стихотворение в прозе».

4) Выявить в творчестве Сюй Дишаня схождения с тургеневскими стихотворениями в прозе.

5) Систематизировать существующие представления о рецепции тургеневского творчества Лу Синем — одним из основоположников современной китайской литературы.

6) Исследовать традиции Тургенева в раннем творчестве Ба Цзиня.

¹⁸ Чжу Хунцюн. Исследование «Стихотворений в прозе» Тургенева. Пекин: Издательство «Народная литература», 2013. 295 с. [朱红琼. 屠格涅夫散文诗研究. 北京: 北京人民出版社, 2013年. 295页].

¹⁹ Чжу Сяньшэн. Лебединая песня И.С. Тургенева: «Стихотворения в прозе» // Изучение зарубежной литературы. 1990. № 3. С. 52–60. [朱宪生. 天鹅的绝唱 — 屠格涅夫的散文诗散论 // 外国文学研究. 1990年第3期 52–60页].

²⁰ Ван Чжилян. «Стихотворения в прозе» Тургенева. Гуанчжоу: Хуачэн, 2013. [王智量. 屠格涅夫散文诗. 广州: 花城出版社, 2013年. 300页].

²¹ Сай На. Творчество И.С. Тургенева и китайская литература XX века / Отв. ред. Е.А. Тахо-Годи. М.: Водолей, 2019.

7) Обосновать сходство и различия между «Стихотворениями в прозе» Тургенева и «Думами» Ба Цзиня, которые считаются вершиной творчества писателя.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. «Стихотворения в прозе» Тургенева стали к началу XX века значимой вехой в развитии жанра, учитывая его западноевропейскую и русскую линии, и оказались своего рода «каноном», послужив основанием для дальнейших трансформаций жанра в русской литературе. Сам Тургенев воспринимает свои опыты в ряду общего западноевропейского процесса развития жанра стихотворения в прозе, как эксперимент в области именно прозы («я не поэт»), актуализируя при этом особые ее возможности — лиризм, лаконизм, импрессионизм, символизм, семантическую емкость фразы и формы, стремление к циклизации и др. На русской почве развитие жанра стихотворения в прозе происходило если и без прямого влияния Тургенева, но в динамике притяжений и отталкиваний с «эталонными» чертами поэтики его «*Senilia*».

2. Происхождение и развитие китайского жанра стихотворения в прозе непосредственно связаны с переводом на китайский язык «*Senilia*» Тургенева. Китайская культура XX века искала в творчестве Тургенева новые пути, соответствовавшие вызовам времени, начала освоение его творчества со «Стихотворений в прозе».

3. Китайское стихотворение в прозе XX века является результатом синтеза русской и китайской культур, имеет национальные корни в литературе Древнего Китая, соответствует традиционной эстетике китайской классической литературы. Жанр лирической прозаической миниатюры был знаком новизны для литературных деятелей Китая и в то же время вызывал ассоциации с привычным и родным для китайского эстетического восприятия.

4. Рецепция тургеневского цикла «Стихотворения в прозе» оказала значительное воздействие на творчество таких ведущих китайских писателей после Движения 4-го мая 1919 года, как Сюй Дишань, Лу Синь, Лу Ли, Ли Ни, Го Можо, Ба Цзинь и др.

5. Стихотворения в прозе Тургенева и Сюй Дишаня объединяют импрессионистические начала, отношение к природе и преклонение перед женской красотой. У обоих писателей женщины не только являются собой идеальное воплощение красоты, любви и мудрости, но и самой природы, величественной, всемогущей и непознаваемой.

6. При создании произведений, вошедших в сборник «Дикие травы», по праву считающийся вершинным достижением китайской литературы в жанре стихотворения в прозе, Лу Синь испытывает заметное влияние Тургенева. Основные мотивы «Стихотворений в прозе» Тургенева, такие как трагическая судьба «новых людей», жизнь и смерть, любовь и творчество, одиночество и старость стали основными темами «Диких трав» Лу Синя. В миниатюрах обоих писателей реалистическая поэтика соединяется с элементами символизма.

7. Из китайских писателей XX века наиболее широко и глубоко воспринял творчество Тургенева Ба Цзинь, которого называют «китайским Тургеневым». Сочувствие бедным, симпатии к революционерам, готовым к самопожертвованию, увлечение общественно-политическими проблемами — все эти мотивы, характерные для творчества Тургенева, прослеживаются и у Ба Цзиня. Миниатюры Тургенева с их социальностью и гуманизмом оказываются образцом для Ба Цзиня.

8. Выявленный нами комплекс мотивов и художественных приемов, оказавшийся наиболее близким для китайских писателей XX столетия, демонстрирует, что национальная оптика предопределила специфику восприятия тургеневского цикла. Из 83 тургеневских «Стихотворений в прозе» Сюй Дишанем, Лу Синем и Ба Цзинем одинаковое предпочтение

отдается тем текстам, где преобладают социальность и гуманизм, философичность и афористичность, импрессионистичность, размышления о природе, жизни и смерти, старости и любви, стремление к созданию ритмического рисунка, используются символы, сновидения и иллюзии.

Теоретической основой диссертационной работы являются, во-первых, научные труды таких российских исследователей, как Ю.Б. Бурмистрова, Е.Ю. Геймбух, Л.П. Гроссман, Г.Б. Курляндская²², Ю.Б. Орлицкий²³, П.Г. Пустовойт²⁴, С.Е. Шаталов²⁵ и др., посвященные изучению тургеневского цикла «Стихотворения в прозе» и одноименному литературному жанру; во-вторых, труды таких китайских литературоведов и переводчиков «Стихотворений в прозе», как Чжу Хунцюн, Чжу Сяньшэн и Ван Чжилян, посвященные исследованию этого произведения Тургенева.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его материалов при изучении проблемы литературных связей между Россией и Китаем, а также в вузовских лекциях по истории жанра «стихотворение в прозе»; в спецкурсах и спецсеминарах, в курсах, посвященных вопросам распространения произведений Тургенева в Китае, роли Тургенева в становлении китайской литературы XX века и влияния русского классика на творчество современных китайских писателей.

Методы исследования. В диссертации применяется историко-функциональный метод с элементами сравнительно-типологического анализа, а также структурно-семантический метод анализа текста.

Структура исследования. Диссертация состоит из введения, четырёх глав, включающих в общей сложности 11 параграфов, основных выводов, заключения, списка использованной литературы и приложения. Общий объем диссертационной работы составил 254 страницы.

²² Курляндская Г.Б. И. С. Тургенев и русская литература. М.: Просвещение, 1980.

²³ Орлицкий Ю.Б. Стих и проза в культуре Серебряного века. М.: ЯСК, 2018.

²⁴ Пустовойт П.Г. И.С. Тургенев — художник слова. М.: Изд-во МГУ, 1987.

²⁵ Шаталов С.Е. Художественный мир И.С. Тургенева. М.: Наука, 1979.

Достоверность и обоснованность результатов исследования определяется привлечением к рассмотрению большого числа источников, всесторонностью анализа предмета исследования, использованием современных методов исследования, включенностью исследования в общую тенденцию современного научного литературоведческого процесса.

Степень достоверности и апробация результатов исследования. Степень достоверности результатов исследования подтверждается применением системного подхода к изучению материала, достаточным количеством использованных источников и литературы, а также апробацией в публикациях и выступлениях на международных научных конференциях.

Диссертация прошла апробацию на кафедре истории русской литературы при защите научно-квалификационной работы по той же теме.

Апробация работы. Основные результаты проведенного исследования отражены в четырех опубликованных автором статьях (список которых представлен в конце автореферата), а также в докладах на научных конференциях: 1) Сходство и отличия: «Стихотворения в прозе» Тургенева и «Думы» Ба Цзиня (Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов–2019», МГУ им. М.В. Ломоносова, Россия, 8–12 апреля 2019 г.); 2) Влияние «Стихотворений в прозе» Тургенева на «Драконы, тигры и собаки» Ба Цзиня (XXVI Тургеневские чтения «Послесловие к юбилею», Орловский объединенный государственный литературный музей И.С. Тургенева, Россия, 27–28 июня 2019 г.); 3) Голос времени в «Стихотворениях в прозе» И.С. Тургенева и «Диких травах» Лу Синя (III Международная научная конференция молодых ученых «Пространство и время в русской литературе и философии», Институт мировой литературы имени А.М. Горького РАН, Россия, 2–3 ноября 2020 г.); 4) Тургеневские традиции и мотивы в сборнике «Драконы, тигры и собаки» Ба Цзиня (Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов–2020», Москва, Россия, 10–27

ноября 2020 г.); 5) Музыкальное начало в «Стихотворениях в прозе» И.С. Тургенева и в лирическом сборнике Ба Цзиня «Драконы, тигры и собаки» (Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов–2021», МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия, 12–23 апреля 2021 г.); 6) «Стихотворения в прозе» И.С. Тургенева и «Благодатный дождь в пустынных горах» Сюй Дишаня: незамеченная традиция (Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов–2022», МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия, 15–16 апреля 2022 г.).

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **«Введении»** обосновываются актуальность и научная новизна диссертационной работы; обозначаются объект и предмет; определяются цели, задачи и методы исследования; анализируется степень изученности темы; формулируются основные положения, выносимые на защиту; представляются сведения об апробации, теоретической и практической значимости, структуре исследования.

Первая глава **«„Senilia“ И.С. Тургенева и проблемы жанровой динамики „стихотворения в прозе“»** посвящена исследованию «Стихотворений в прозе» Тургенева в контексте проблем идентичности этого пограничного литературного жанра. Здесь представлен его промежуточный характер, систематизируются предпосылки возникновения жанра во французской литературе, а также делается вывод о влиянии Тургенева на развитие прозаической миниатюры в русской литературе XX века. Вместе со своими «Стихотворениями в прозе» Тургенев ввел в русскую литературу XIX века новый для нее жанр, освобождающий от условностей стихосложения и выходящий за тесные рамки привычных литературных форм, тем самым существенно расширив художественные возможности русской малой прозы. Поэтому цикл «Senilia» получил не меньшее признание, чем тургеневские романы.

В параграфе 1.1. *«Стихотворение в прозе как промежуточный литературный жанр: проблема жанровой идентификации»* представлена общая характеристика литературного жанра стихотворения в прозе и дан обзор различных точек зрения ученых-филологов по вопросу жанровой идентичности. Стихотворение в прозе — гибридное жанровое образование, результат взаимодействия стиха и прозы. Оно «обладает такими признаками лирического стихотворения, как небольшой объем, повышенная эмоциональность, обычно бессюжетная композиция, общая установка на выражение субъективного впечатления или переживания»²⁶.

В связи с жанровой неопределенностью возникает терминологическая путаница. В научных работах можно обнаружить в качестве синонимов такие термины, как «прозаическое стихотворение», «прозаическая миниатюра», «лирическая миниатюра в прозе», «лирическая прозаическая миниатюра», «лирическая проза», «поэтическая проза», «лирика в прозе» и др.

Любопытно, что сам Тургенев относил свой поздний цикл к прозе. С этим согласны Ю.Б. Орлицкий и Н.Р. Левина, которые квалифицируют данный жанр как разновидность прозы. Впрочем, большинство теоретиков приходят к идее синтеза и квалифицируют стихотворение в прозе как промежуточный жанр. Такие исследователи, как А.А. Земляковская, Н.И. Балашов, О.Б. Першукевич и Е.Ю. Геймбух, настаивают на признании самостоятельности, своеобразности и уникальности данного метажанра.

Помимо трудности при идентификации самого литературного феномена, современные исследователи обращают внимание также на затруднения, возникающие при отнесении каждого конкретного прозаического текста малого объема к жанру стихотворения в прозе. Миниатюры Тургенева неодинаковы по объему (от одного абзаца до нескольких страниц), среди них можно увидеть различные жанровые переключки и вкрапления. Отдельно стоит отметить позицию современной

²⁶ Литературная энциклопедия терминов и понятий. М., 2001. С. 1039.

исследовательницы Е.Ю. Геймбух. С ее точки зрения, это «жанр третьего ряда»²⁷, который включает в себя три типа жанров: лирические (прежде всего стихотворные миниатюры), описательные (зарисовки, портреты, сценки), философские (афоризм, сентенция, притча), а также межродовые и межжанровые формы (эссе, очерк, отрывок, лирическая автобиография).

Исследователи сходятся на тезисе о принципиальной цикличности жанра. Цикл становится одним из основных жанрообразующих признаков. Кроме того, своеобразной чертой жанра можно назвать его место в творческой судьбе автора. Стихотворения в прозе являются «старческим» жанром, к которому автор приходит на излете своей жизни, не всегда успевая застать публикацию своего шедевра.

В параграфе 1.2. *«История становления жанра в Европе и России»* рассматриваются развитие роème en prose во французской литературе, проблемы русской традиции и преемственности европейской традиции в «Senilia» Тургенева. Зарождение жанра стихотворения в прозе во Франции связывают с романтизмом, сочетающим поэтическое мышление с прозаической формой.

Появление стихотворения в прозе на русской почве, с одной стороны, имеет богатую предысторию в русской литературе. В рамках «лиризации прозы» в русской литературе первой четверти XIX века, а именно под влиянием сентиментализма, художественная проза активно насыщалась лиризмом. Оформление жанра произошло в контексте прозаизации лирики. В конце XVIII – первой половине XIX века у русских литераторов наблюдается устойчивый интерес к малым прозаическим формам.

Возникновение стихотворения в прозе, с другой стороны, обусловлено и влиянием европейской литературы. Тургенев, который ввел в русскую литературу новый жанр, находился под непосредственным влиянием французских писателей и был фактически посредником между русской и

²⁷ Геймбух Е. Ю. Поэтика жанра лирической прозаической миниатюры: Лингвостилистический аспект: автореф. дисс. ... докт. филол. наук. М., 2006. С. 6.

французской культурами. Внутренняя связь «Senilia» с «Парижским сплином» Ш. Бодлера несомненна.

В 1882 году 50 стихотворений, созданных Тургеневым в 1878–1882 годах, впервые были опубликованы в журнале «Вестник Европы». Целиком собрание стихотворений Тургенева не было издано при жизни автора. История заглавия цикла является сложной и неоднозначной, долгое время миниатюры вообще не имели заглавия.

Для «Стихотворений в прозе» Тургенева характерны разнообразие ритмов, наличие прозаических строф и символичность образов. Новаторство Тургенева заключается во введении в литературу двух типов прозаической строфы — версейной строфы из одного предложения средней длины и особой строфы, состоящей из нескольких коротких предложений. Тургенев пытался разработать оригинальные способы ритмизации прозаического текста, ранее не использованные в поэзии.

После выхода в свет тургеновского цикла его классификация вызвала множество споров. В целом современная Тургеневу критика восприняла новый жанр как поэтический. Цикл Тургенева имел успех как у широкой публики, так и у профессиональных литературных критиков и получил массовое распространение в первой трети XX века. Внимание к тургеновскому циклу не случайно: благодаря ему новый прозаический жанр малой формы был введен в русскую литературу. В XXI веке филологи всё чаще обращаются к теме интертекстуальных связей между последним сочинением Тургенева и последующей «малой прозой».

В параграфе 1.3. *«Стихотворение в прозе после Тургенева: судьба прозаической миниатюры в русской литературе XX века»* анализируется развитие лирической прозаической миниатюры после Тургенева. Его «Senilia» был не единичным явлением, почти одновременно с Тургеневым или несколько позднее печатают свои оригинальные произведения В.М.

Гаршин, Я.П. Полонский. Жанровое обозначение «стихотворение в прозе» становится общеупотребительным среди литераторов.

После Тургенева жанр лирической прозаической миниатюры переживает два основных периода расцвета в русской литературе: это эпоха Серебряного века, ознаменованная рождением символистского стихотворения в прозе (обязанного своим появлением как Тургеневу, так и французским стихотворениям в прозе), а также период 1960–1990-х годов, связанный с развитием русских реалистических традиций. Активное проникновение в прозу лирического начала содействует тому, что лирическая прозаическая миниатюра становится объектом активного изучения. В Серебряном веке прозаическая миниатюра привлекает внимание не только поэтов, но и известных прозаиков разнообразных направлений и ориентаций: реалистов, модернистов, авангардистов. Наряду с чисто лирическими стихотворениями в прозе всё чаще появляются и собственно прозаические фабульные миниатюры, литераторы Серебряного века стараются максимально расширить жанровый потенциал малой и сверхмалой прозы.

В 1960–1990-е годы тенденции, намеченные в творчестве поэтов старшего поколения (Е.Л. Кропивницкий, П.Г. Антокольский и др.), подхватывается прозаиками. Появляется множество различных циклов миниатюр, а точнее множество самобытных авторских моделей малой прозы («Трава-мурава. Были-небыли» Ф. Абрамова, «Затеси» В. Астафьева, «Крохотки» А. Солженицына, «Камешки на ладони» В. Солоухина и т.д.). Это позволяет сделать вывод о том, что истоки этого нового литературного направления, которое можно было бы назвать лирическим (или поэтическим) реализмом, восходят к Тургеневу. Кроме того, интерес к малым гибридным формам наблюдается в поэзии советского андеграунда 1950–1980-х годов («лианозовская группа» в лице И. Холина и Г. Сапгира, московский концептуализм в лице Вс. Некрасова, Д. Пригова, Л. Рубинштейна), что

связано с кризисом больших форм, с установками на минимализм, поиском новых экспериментальных форм на стыке художественного, философского и научного дискурсов. В 2000-х годах происходит всплеск развития малых жанров вообще и стихотворений в прозе в частности, что в постсоветской литературе усилено влиянием постмодернизма.

Во второй главе «**„Стихотворения в прозе“ И.С. Тургенева и их восприятие в Китае**» описана столетняя история рецепции «Стихотворений в прозе» Тургенева и бытования жанра в Китае после Движения 4 мая, развивавшегося под непосредственным влиянием русского классика. Продемонстрировано, что на формирование жанра повлияли традиции классической древнекитайской литературы, а также тенденции развития китайской литературы XX века и социально-политическая обстановка в стране. История рецепции Тургенева дается на общем фоне истории китайской литературы XX века.

В параграфе 2.1. **«Влияние традиций классической китайской культуры на формирование и развитие китайского стихотворения в прозе»** анализируется связь китайского стихотворения в прозе с традициями древней китайской литературы. Китайское стихотворение в прозе XX века является продуктом синтеза китайской и иностранной культур. Несмотря на то что в древние времена не существовало понятия «стихотворение в прозе», в китайской поэзии имелись такие разные стили и жанры, сходные по форме со стихотворениями в прозе, как чу цы («楚辞»), фу («赋»), юэфу («乐府民歌») и др. Жанр стихотворения в прозе соответствует традиционной эстетике китайской классической литературы, во многом благодаря чему современное китайское стихотворение в прозе сохранило восточные характеристики и «китайский» стиль. В то же время именно традиционная эстетика китайской классической литературы способствовала популярности и широкому распространению переводов «Стихотворений в прозе» Тургенева в Китае.

В параграфе 2.2. *«Дискуссии о жанре стихотворения в прозе в Китае после Движения 4 мая 1919 года и первых публикаций произведений Тургенева на китайском языке»* описывается история развития жанра «стихотворение в прозе» в Китае. В литературоведении принято выделять следующие пять периодов: период Движения 4 мая 1919 года — период становления жанра; 20-е годы XX века — всемерное его развитие: выход в свет сборников «Благодатный дождь в пустынных горах» Сюй Дишаня (1922) и «Дикие травы» Лу Синя (1927) свидетельствует о зрелости жанра; период антияпонской войны 30-х годов XX века; период от основания Нового Китая до «культурной революции»; новый период после «культурной революции», когда стихотворение в прозе стало одним из трех самых популярных жанров, помимо вольных стихов и романов.

По мере столетнего развития жанра споры среди китайских ученых о его стилистической самобытности не утихают также, как споры о природе этого жанра в России и на Западе. Мы можем сформулировать четыре точки зрения на этот жанр китайских исследователей: 1) стихотворение в прозе — название новой поэзии; 2) стихотворение в прозе относится к категории лирической прозы; 3) это эквивалент безрифменных стихов или поэтическое произведение в общем понимании; 4) стихотворение в прозе — самостоятельный литературный жанр. Нами разбираются мнения китайских ученых и писателей, работавших в этом жанре, приводятся их аргументы.

В параграфе 2.3. *«История переводов “Стихотворений в прозе” И.С. Тургенева в Китае в контексте основных направлений развития китайской литературы XX века»* рассматриваются проблемы восприятия «Senilia» Тургенева и причины популярности этого цикла после Движения 4 мая 1919 года. Опираясь на статистические данные, мы предлагаем выделить в истории перевода и публикаций этого тургеневского цикла следующие четыре периода: 1915–1949; 1950–1979; 1980–1999, 2000–2022.

1) 1915–1949: первые переводы Тургенева, начиная с 1915 года, активное распространение его творчества среди китайской интеллигенции. К концу этого периода перевод обеих частей тургеневского сборника («Senilia» и «Новые стихотворения в прозе») был в основном завершен. Почти все переводчики Тургенева были писателями, многие из них — уже известными и популярными.

2) 1950–1979: кризис межлитературных отношений. В 50–70-е годы XX века исследование русской литературы находилось в состоянии застоя. Произведения Тургенева практически перестали переводить и исследовать.

3) 1980–1999: новая волна переводов «Стихотворений в прозе» Тургенева в Китае.

4) 2000–2022: рецепция Тургенева в современном Китае.

Благодаря первым переводам произведений Тургенева на китайский язык в Китае возник жанр стихотворения в прозе; публикация произведений Тургенева, в том числе «Стихотворений в прозе», способствовала развитию новой литературы.

Эти два процесса — переводы и публикация «Стихотворений в прозе» Тургенева и развитие китайской литературы в XX веке — принято подразделять на семь периодов: 1) литература начала XX века; 2) «литература для людей» в период Движения 4 мая; 3) революционная литература 1920–1930-х годов; 4) яньаньская литература 1940-х годов; 5) литература соцреализма 1950-х годов; 6) «литература андеграунда» времен «культурной революции»; 7) литература нового века.

Широкое распространение «Стихотворений в прозе» Тургенева связано и с социально-политической ситуацией, и с эстетическими установками китайских писателей, и с художественными традициями древнекитайской литературы.

Китайская литература XX века формировалась и развивалась под непосредственным влиянием переводов русской литературы, в частности под

влиянием переводов «Стихотворений в прозе» Тургенева, что способствовало литературной революции в Китае и обеспечило необходимые условия для перехода от старой литературы к новой. В результате в китайской литературе появились новые литературные жанры, в том числе стихотворение в прозе.

В третьей главе **«Влияние „Стихотворения в прозе“ Тургенева на китайскую литературу первой трети XX века»** прослеживается влияние «Senilia» Тургенева на сборник Сюй Дишаня «Благодатный дождь в пустынных горах» и Лу Синя «Дикие травы». Подробный сопоставительный анализ стихотворений Тургенева и двух китайских писателей помогает лучше понять влияние русской литературы на творчество китайских писателей начала XX века, а также внутренние причины, по которым стихотворения Тургенева вызвали сильный эстетический отклик и широкое признание в Китае.

В параграфе 3.1. **«Тургеневские мотивы в сборнике „Благодатный дождь в пустынных горах“ Сюй Дишаня»** речь идет о рецепции тургеневской традиции и продолжении его поэтики в лирическом сборнике Сюй Дишаня. Произведения Сюй Дишаня, одного из пионеров Движения 4 мая 1919 года и основателя современной китайской литературы, почти неизвестны современным российским читателям и литературоведам.

Сюй Дишань начал публиковать свои стихотворения в прозе под общим названием «Благодатный дождь в пустынных горах» с апреля 1922 года в журнале «Ежемесячник прозы». Целиком сборник, в который вошли 44 стихотворения в прозе, был опубликован в 1925 году. Сюй Дишаню не доводилось переводить произведения Тургенева, при этом он близко знал первых переводчиков тургеневских произведений Цюй Цюбо и Чжэн Чжэньдо. В 1921 году вместе с Чжоу Цзожэнем и Шэнь Яньбином они создали первое литературное объединение в истории современной китайской литературы — «Общество изучения литературы», которое знакомило

читателей с произведениями Тургенева. В журнале «Общества изучения литературы» под названием «Ежемесячник прозы» были опубликованы и сборник Сюй Дишаня, и стихотворения в прозе «Порог» и «Воробей» Тургенева. Будучи одним из основателей и редакторов журнала «Ежемесячник прозы», публиковавшего переводы произведений Тургенева, Сюй Дишань по роду своих занятий подробно и профессионально знакомился с традициями русской и европейской литературы.

В сборнике «Благодатный дождь в пустынных горах» Сюй Дишаня обнаруживается непосредственная перекличка его произведений со стихотворениями Тургенева. Для Тургенева и Сюй Дишаня характерно преклонение перед женщиной и женской красотой, при этом при создании женских образов, так же, как и при описании природы, они используют импрессионистические приемы. Импрессионизм, нашедший отражение в стихотворениях в прозе Сюй Дишаня, его отношение к природе, музыкальность его произведений созвучны циклу «*Senilia*» Тургенева.

Недаром Д.С. Мережковский называл Тургенева «великим русским художником-импрессионистом»²⁸. Импрессионист-живописец особое внимание уделяет свету и цвету, между тем как литература, находящаяся под влиянием импрессионизма, сосредотачивается на мимолетных впечатлениях и настроениях. Импрессионизм в миниатюрах Тургенева проявляется прежде всего в его особом отношении к цвету. Тургенев-художник умело передает через цвет мимолетные впечатления повседневной жизни. Так, в миниатюре «Посещение» он живописует чудесное майское утро, когда «заря еще не занималась, все было безмолвно»²⁹. Тургенев улавливает и передает точными мазками переход от ночи к утру: от темных, ночных красок, к светлым, утренним. «Темная ночь» «уже бледнела», «уже холодела». Как видим, это тончайшее впечатление, когда цвета еще нет, но есть предчувствие цвета — и

²⁸ Мережковский Д.С. О причинах упадка и о новых течениях современной русской литературы. СПб.: Типо-лит. Б.М. Вольфа, 1893. С. 46.

²⁹ Тургенев И.С. Стихотворения в прозе // Тургенев И. С. Полн. собр. соч. В 30 т. Т. 10. М.: Наука, 1982. С. 148.

наконец цвет возникает с появлением «крылатой маленькой женщины», «внутренняя сторона крылышек» которой «алела нежной алостью распускающейся розы». Благодаря этому цветовому решению ночь мгновенно оживает, становится волшебной, как и «огромные, черные, светлые глаза» маленькой женщины. Желая передать тончайшие оттенки цвета, Тургенев использует не только эпитеты, но и множество глаголов, таким образом придавая особую динамичность описываемой картине. Кроме того, в «Стихотворениях в прозе» Тургенева мы наблюдаем синтез звукового, осязательного и обонятельного образов, а такая синкретичность, как известно, присуща именно импрессионизму. В «Деревне» Тургенев оперирует ощущениями различных органов чувств (осязательное, слуховое, обонятельное и общесенсорное), преодолевая границы восприятия, что делает пейзаж ярче и эмоциональней.

Французская импрессионистская пейзажная живопись второй половины XIX века и традиционная китайская пейзажная живопись шаньшуй («山水画»; букв. «горная вода»), обобщенно изображают природу и передают не детали пейзажа, но впечатления от него. Вот почему в начале XX века в Китае с такой готовностью приняли западный импрессионизм, как в живописи, так и в литературе. Рисуя картину окружающего мира, Сюй Дишань сосредоточивался на выражении мгновенных ощущений, а также на звукописи, описании света и цвета. В миниатюре «Весенние поля и леса» Сюй Дишань изображает рассвет в весеннем лесу. Начиная с фразы «весенний свет поздно просачивается в объятия гор»³⁰, писатель передает свои впечатления и яркие краски природы с помощью солнечного света. Лес в этой миниатюре, как на картинах импрессионистов, пестреет разными красками ранней весны: цветущий персик, «легкие перистые облака», «красные, желтые, синие, фиолетовые цветы», «зеленый ковер». Природа в творчестве Сюй Дишаня не статична, а текуча и изменчива, как и у Тургенева.

³⁰ Сюй Дишань. Благодатный дождь в пустынных горах / Пер. с кит. Л.А. Никольской. М.: КДУ, 2010. С. 38.

Голубое небо и белые облака, лучи солнца и «тенистая полянка под утесом» усиливают резкость изображения, контраст тени и света. Он замечает тончайшие оттенки цвета одного и того же предмета в разное время дня, светотени и их мимолетность в природе, именно это сближает его с импрессионизмом.

Кроме того, у Сюй Дишаня, как и у Тургенева, женщины — не просто идеальное воплощение красоты, любви, мудрости, но и воплощение самой природы, изменчивой и таинственной. В «Стихотворениях в прозе» Тургенев создает образы женщин также в импрессионистической манере. В стихотворении «Как хороши, как свежи были розы...» читатель видит девушку на фоне спускающейся летней ночи: «в теплом воздухе пахнет резедой и липой», вот-вот должны появиться «первые звезды», — как первая любовь в этой «еще ничем не взволнованной груди»³¹. Преклонение перед женщиной — черта, сближающая Сюй Дишаня с Тургеневым. Он изображает женщин, как и Тургенев, на фоне природы. В «Дикой розе» образ розы в горах становится у Сюй Дишаня символом чистой, невинной и несчастной влюбленной девушки. Героиня миниатюры Ши Сун, как дикая роза, — девушка обычная и ничем не примечательная. Незнакомец случайно подарил ей розу. Она приняла этот случайный знак внимания за «знак любви»³², и ей так страстно захотелось в это верить, что она даже съела цветок и заболела. Сюй Дишаня сравнивает женщину и ее душу с раковиной, а случайную любовь — с жемчугом. Раковина-беззубка «выделяет сок и возвращает маленькую крупицу», которая случайно в нее попадает и из которой рождается жемчуг. Прекрасная песчинка «случайно угодила в раковину любви» девушки Сун, которую «околдовала маленькая дикая роза». Восхищение Сюй Дишаня женщинами, с одной стороны, имеет глубокую

³¹ Тургенев И.С. Стихотворения в прозе // Тургенев И.С. Полн. собр. соч. В 30 т. Т. 10. М.: Наука, 1982. С. 167.

³² Сюй Дишань. Благодатный дождь в пустынных горах / Пер. с кит. Л.А. Никольской. М.: КДУ, 2010. С. 43.

связь с культом китайской богини Мацзу, а с другой — соотносится с западной традицией, к которой, в его восприятии, принадлежал и Тургенев.

Творчество Тургенева и Сюй Дишаня объединяет их отношение к природе, которую они одухотворяют. Природа у Тургенева двойственна. С одной стороны, она гармонична, прекрасна и полна живительных сил. С другой — она властительница всего сущего, а человек — лишь ее часть, природа определяет всю его жизнь, а он подчиняется ее законам. Взгляды на природу в «Стихотворениях в прозе» Тургенева, как это ни покажется неожиданно, оказались близки к натурфилософским представлениям Древнего Китая. Недаром тургеневские произведения вызывали и вызывают столь сильный эстетический отклик у китайских читателей. В глазах Сюй Дишаня природа прекрасна и совершенна. Человек и природа — неразрывное гармоничное целое. Он — лишь малая часть природы, а потому должен подчиняться ее законам и не нарушать ее целостность.

У Сюй Дишаня мы находим схожие с тургеневскими приемы ритмической организации произведений. Общей для обоих писателей является музыкальность текста. В сборнике «Благодатный дождь в пустынных горах» Сюй Дишань использовал музыкальные приемы и техники, близкие к «*Senilia*» Тургенева, в том числе разнообразные повторы и подхваты, анафоры, аллитерации и ассонансы. Сходство приемов ритмической организации его произведений позволяет проводить их сравнение с тургеневскими.

В параграфе 3.2. *«Тургеневские традиции и мотивы в „Диких травах“ Лу Синя»* дан подробный и системный сопоставительный анализ «Стихотворений в прозе» Тургенева с «Дикими травами» Лу Синя. Рассмотрены тематические переключки, структура произведений и художественные приемы, используемые обоими писателями, а также сочетание в них элементов символизма и реализма.

Лу Синь не переводил «Стихотворения в прозе» Тургенева, но очень рано познакомился с циклом «Senilia». Еще в годы учебы в Японии (1902–1909) он приобрел 50 тургеневских стихотворений в прозе на немецком языке. В журнале «Нити слов», где публиковали «Дикие травы» Лу Синя, был также опубликован целый ряд стихотворений в прозе Тургенева. С сентября 1924 года по апрель 1926 года Лу Синь опубликовал 23 стихотворения в прозе в журнале «Нити слов», а в апреле 1927 года он написал к своему поэтическому циклу «Краткое предисловие». В июле того же года сборник «Дикие травы», в который вошли 24 стихотворения в прозе, впервые вышел отдельным изданием.

Сравнивая «Стихотворения в прозе» Тургенева с «Дикими травами» Лу Синя, мы можем найти у них тематические переклички. Прежде всего это размышления о старости, любви, о жизни и смерти, об отношении революционеров к народу. Для большинства тургеневских стихотворений характерен мотив воспоминания об утраченной молодости и любви, а также бессилия перед неминуемой смертью. 18 из 24 миниатюр в «Диких травах» напрямую посвящены проблеме жизни и смерти. В последние годы Тургенева согревали воспоминания о юности, любви и чистой красоте. В «Розе» и «Любви» поэт восхваляет чистоту и искренность любви; в миниатюре «Я шел среди высоких гор» писатель вздыхает: «Я был любим! любим я был! Я все другое позабыл»³³. Любовь приносит ему и радость, и душевные страдания. В отличие от Тургенева, Лу Синь скептически относится к любви. Любовь Лу Синя и его избранницы Сюй Гуанпин не была принята обществом, оба они подвергались резким нападкам. Возможно, поэтому любовь вызывала у Лу Синя противоречивые чувства. В «Прощании тени» Лу Синь противопоставляет любовь и мораль. В стихотворении «Засушенный лист» Лу Синь сравнивает себя с больным листом. Он испытывает печаль и бессилие перед быстротечностью жизни и

³³ Тургенев И.С. Стихотворения в прозе // Тургенев И. С. Полн. собр. соч.: В 30 т. Т. 10. М.: Наука, 1982. С. 181.

мимолетностью любви. Лу Синь утешает «тех, кому я дорог»³⁴, призывает их не скучать по нему, он не хочет беспокоить тех, кто его любит, и этот мотив напоминает нам стихотворение Тургенева «Когда меня не будет».

Стихотворения писателя-реалиста Лу Синя, такие, как «Путник», «Мечь (II)», «Дрожь на пути к гибели» и ряд других, написаны под непосредственным влиянием стихотворений Тургенева. Лу Синь, как и Тургенев, восхваляет борьбу и самоотверженность новых людей, раскрывает их трагическую судьбу и негодует на равнодушие к их судьбам обычных людей. Следуя логике Тургенева в «Пороге», Лу Синь изображает в «Путнике» устремленного к своей цели человека, на долю которого выпали различные трудности и страдания. Использование символики в «Путнике» напоминает нам «Порог» Тургенева. «Высокий порог» символизирует преграды, которые придется преодолеть героине, и почти верную гибель, а могила в «Путнике» Лу Синя символизирует неизбежную трагическую участь революционера. В стихотворении «Умный, дурак и раб» Лу Синь называет человека, осмелившегося помочь рабу, дураком. В «Пороге» некий голос также называет тургеньевскую героиню «дурой». В стихотворении Тургенева «Чернорабочий и белоручка» гибель белоручки вызывает у толпы чуть ли не радость. На основе тургеньевского стихотворения Лу Синь написал свою «Мечь (II)». Лу Синь показывает безразличие народа Израиля к участи Иисуса, образ которого он трактует как образ революционера, желавшего улучшить жизнь простых людей: «Прохожие оскорбляют его, первосвященники и книжники потешаются над ним, двое разбойников, распятые вместе с ним, тоже издеваются над ним...»³⁵, толпа равнодушно наблюдает за его казнью.

Сновидение используется Тургеньевым в качестве формы, позволяющей наиболее полно выразить собственные чувства и ощущения. У Лу Синя, как

³⁴ Лу Синь. Избранное / Пер. с кит., сост. и общая ред. Н.Т. Федоренко. М.: Гослитиздат, 1956. С. 155.

³⁵ Там же. С. 162.

и у Тургенева, события часто разворачиваются во сне лирического героя. Нереальность происходящего у обоих писателей подкреплена композиционно, что подтверждается начальными фразами («мне снилось» у Тургенева и «мне снится» у Лу Синя) и заключительной фразой «я проснулся». Кроме того, синтезируя воспоминания, сновидения и иллюзии, Тургенев и Лу Синь соединяют прошлое и настоящее, фантазию и реальность, внутреннее чувство и происходящее в единое целое, формируя уникальный способ повествования.

Выразительность контраста усиливает мастерское использование цвета. В палитре «Senilia» Тургенев чаще всего употребляет цветовую оппозицию «белый — черный», которая соотносится с контрастным мотивом жизни и смерти. В ряде стихотворений, где речь идет о природе и родине, где лирический герой вспоминает о любви и ушедшей юности, Тургенев использует яркие и чистые цвета. Для описания одиночества и старости он часто употребляет черный и серый цвета, символизирующие смерть. Во многих миниатюрах, входящих в «Дикие травы» Лу Синя, продолжена эта тургеневская традиция. Первое место в его палитре занимает цветовая оппозиция «белый — черный». Черный в произведениях Лу Синя часто используется для изображения одиноких, отчаявшихся героев. Выбор Лу Синем черного в качестве главного цвета в «Диких травах» имеет тесную связь с национальной культурой. В традиционной китайской культуре черный цвет, с которым связывают все сокровенное и таинственное, ассоциируется со злом, печалью и смертью. А белый цвет является классическим символом чистоты и надежды. Цветовой контраст «белый — черный» символически отображает основную оппозицию цикла: надежда — отчаяние.

Стихотворения в прозе Тургенева и Лу Синя, несмотря на принадлежность обоих авторов к реализму, отмечены синтезом символизма и реализма. В миниатюре «Насекомое» Тургенев с предельным реализмом

изображает, как большое насекомое убивает человека. Между тем это насекомое и его внезапное появление символизируют у писателя вездесущую смерть. Наиболее очевидно влияние «Senilia» Тургенева на Лу Синя дает о себе знать в «Диких травах» появлением подобных символических образов. Как отмечает китайский литературовед Сунь Юйши, «отличие „Диких трав“ от других стихотворений в прозе того же периода заключается в широком использовании символики»³⁶. Лу Синь отображает реальный мир через создание символического мира. К примеру, в стихотворении «Мертвый огонь» мертвый огонь символизирует неудачливого революционера, а «ледяное ущелье» — жестокое общество. В миниатюре «Возражение собаки», говоря устами собаки («Где уж мне? Куда мне до людей!»³⁷), он критикует и высмеивает тех, кто только и знает, что подлаживается под власть имущих. Сочетание символизма и реализма, воспоминаний, иллюзий и реальности — общие характеристики стихотворений в прозе обоих писателей.

В четвертой главе **«Идейное и художественное влияние И.С. Тургенева на творчество Ба Цзиня»** рассматривается влияние «Стихотворений в прозе» на Ба Цзиня в разные периоды его творчества. Особое внимание уделяется тому, что на протяжении всей жизни Ба Цзинь переводил произведения Тургенева и способствовал становлению китайского тургеневедения. Показано, что влияние Тургенева на творчество Ба Цзиня было обусловлено целым рядом факторов: схожей семейной атмосферой, жизненным опытом, близостью взглядов на социальные проблемы.

Параграф 4.1. **«„Стихотворения в прозе“ Тургенева и „Драконы, тигры и собаки“ Ба Цзиня»** посвящен исследованию влияния тургеневского цикла на сборник Ба Цзиня «Драконы, тигры и собаки».

³⁶ Сунь Юйши. Исследование «Диких трав». Пекин: Издательство Пекинского университета, 2007. С. 208. [孙玉石. 野草研究, 北京: 北京大学出版社, 2007年].

³⁷ Лу Синь. Избранное / Пер. с кит.; сост. и общ. ред. Н.Т. Федоренко. М.: Гослитиздат, 1956. С. 173.

Ба Цзинь отдал много сил изучению и популяризации произведений Тургенева. В 40-х годах XX века он перевел романы «Отцы и дети» (1943), «Новь» (1944) и рассказ «Пунин и Бабурин» (1949). Уже с 1935 года Ба Цзинь начал переводить «Стихотворения в прозе» и через 10 лет вновь обратился к этой работе. В мае 1945 года были опубликованы 51 переведенное им тургеневское стихотворение.

«Драконы, тигры и собаки», первый сборник стихотворений в прозе Ба Цзиня, включает 23 стихотворения, датируемые 1940–1941 годами. Стремление к свету и истине является творческой мотивацией и основным содержанием стихотворений Ба Цзиня в 1930-е – 1940-е годы. Бесстрашие и готовность к самопожертвованию новых людей, любовь и сочувствие к бедным в произведениях Тургенева вызвали горячий отклик в сердце молодого Ба Цзиня. Социальная ориентированность и гуманизм тургеневских «Стихотворений в прозе» оказались для Ба Цзиня близкими и понятными.

Важной темой стихотворений в прозе Ба Цзиня является восхваление самоотверженности революционеров. Хотя этот мотив не был центральным в «Стихотворениях в прозе» Тургенева, он особенно привлекал к себе китайских читателей в начале XX века. Ба Цзинь в стихотворении «Дракон», как и Тургенев в «Пороге», изображает самоотверженного героя. Ради достижения высокого идеала главный герой «Дракона» готов пройти огонь и воду, в одиночку сразиться со зверем, преодолеть любые препятствия и отыскать свой путь. В «Уходе» в поисках света лирический герой Ба Цзиня предпочитает умереть в пустыне, сносить страдания, когда стервятники будут клевать его плоть, чем бесцельно оставаться в теплом доме.

Ба Цзиню близко тургеневское сочувствие людям из низших слоев общества и их страданиям. У Тургенева это сочувствие запечатлено в стихотворениях «Маша», «Щи» и «Нищий». В стихотворении «Нищий» Тургенев рассказывает о своей встрече с нищим дряхлым стариком. Нищий

сирота в «Обиде» Ба Цзиня «6–7 лет, необутый, с голыми ногами, был одет в какое-то тряпье с прорехами. Его иссохшие руки, как куриные лапки, еле держали треснувшую миску»³⁸. Лирический герой, встретившийся с нищим стариком у Тургенева, и лирический герой Ба Цзиня, увидевший нищего мальчика, чувствуют себя беспомощными перед лицом чужого страдания. Но если лирический герой Тургенева хотя бы получает в ответ рукопожатие и улыбку, то лирический герой Ба Цзиня видит только сиротские слезы. Гуманизм Тургенева стал одной из главных причин, по которой Ба Цзинь выбрал его своим духовным учителем.

Ба Цзинь берет на вооружение и такой тургеневский прием, как обращение к миру сновидений, столь характерный для «Стихотворений в прозе», где в 11 стихотворениях появляются грезы, иллюзии и сновидения. Являясь преломлением реальности, сон относится к особым формам личной жизни. В сборнике «Драконы, тигры и собаки» Ба Цзиня также имеется ряд текстов, в которых автор обращается к миру сновидений и грез («Дракон», «Сон» и «После смерти»). В стихотворениях-снах Ба Цзинь изображает некий фантастический мир, где нарушены объективные законы реальности. В «Драконе» происходит диалог между лирическим героем и драконом, говорящим человеческим языком; в стихотворении «После смерти» описаны переживания лирического героя после смерти. В миниатюре «После смерти» лирический герой — писатель, ставший жертвой критиков, умер во сне. Перед его могилой эти критики обсуждают мертвого писателя, раскапывают могилу и издеваются над трупом. В итоге лирический герой встает из гроба, до смерти напугав своих обидчиков. Представив такую фантастическую ситуацию, Ба Цзинь здесь ироничен, совсем как Тургенев в стихотворениях «С кем спорить...» и «Корреспондент». Вслед за Тургеневым автор использует сновидения и грезы, чтобы выразить свой страх перед реальным

³⁸ *Ба Цзинь*. Драконы, тигры и собаки. Шанхай: Издательство «Культурная жизнь», 1941. С. 86. [巴金. 龙虎狗. 上海: 文化生活出版社, 1941年].

миром и показать связь мира сновидений с реальной жизнью, передать через сновидения невыразимую боль реальности.

В параграфе 4.2. *«„Стихотворения в прозе“ и „Думы“ Ба Цзиня: Сходство и отличия»* мы обращаемся к влиянию Тургенева на последний сборник произведений Ба Цзиня «Думы». Из «бессильных воплей стариков, прерывистых вздохов тяжело больных, крови и слез пострадавших»³⁹ Ба Цзиню удалось создать свой лирический пятитомный «музей культурной революции». Но его создание было бы невозможно без учета китайским писателем опыта «Стихотворений в прозе» Тургенева.

Сборник «Думы» полон любви к Родине, а также болезненных воспоминаний старика, пережившего катастрофу «культурной революции». 150 текстов сборника, публиковавшихся в течение восьми лет (1978–1986), вышли пятью отдельными книгами: «Думы», «Исследования», «Истинные слова», «Во время болезни» и «Без названия». Однако «Думы» остаются малоизученными в России. Сборник «Думы» начали переводить на русский язык лишь в 1991 году, в составе собрания сочинений Ба Цзиня; появились переводы 23 лирических миниатюр и эссе, выполненные В.Ф. Сорокиным. Сравнивая поздние сочинения обоих писателей, мы можем обнаружить у них много общего.

«Стихотворения в прозе» и «Думы», написанные Тургеневым и Ба Цзинем на последнем этапе жизни, стали кульминацией их творчества. Ба Цзинь начал работу над «Думами», когда ему было уже 74 года. Писатель отмечал: «Чувствую, что начинаю приближаться к смерти»⁴⁰. Он неоднократно подчеркивал, что «Думы» написаны им как завещание для

³⁹ *Ба Цзинь. Думы // Ба Цзинь. Полн. собр. соч.: В 26 т. Т. 16. Пекин: Издательство «Народная литература», 1991. С. 5. [巴金. 巴金全集第 16 卷 «随想录». 北京: 人民文学出版社, 1991 年].*

⁴⁰ Там же. С. 140.

будущих поколений: «Я писал их не для развлечения во время болезни»⁴¹, «писал их как свое завещание»⁴².

«Стихотворения в прозе» — лирический дневник Тургенева, в котором «мелькали воспоминания о прошедшем, мимолетные впечатления, философские размышления о будущем, о смерти, о родине и о подвиге»⁴³. Ба Цзинь также рассматривал «Думы» как свои мемуары и автобиографию, он называл их своим «настоящим дневником»⁴⁴. Цикл «Senilia» Тургенева отличается цельностью. При этом каждое стихотворение может существовать вне цикла как полноценное отдельное произведение. Тексты «Дум» как будто ничем не связаны между собой, но все 150 текстов объединены одним общим мотивом — болью и страданием человека, пережившего жестокие гонения в годы «культурной революции».

Наряду со схожей структурой и совпадением по времени создания отметим также тематические переключки в «Думах» Ба Цзиня с «Senilia» Тургенева. Из 83 тургеньевских стихотворений более четверти посвящены старости и неизбежной смерти. Часто он передает страх смерти и ожидание ее через сновидения. Так, в стихотворении «Насекомое» смерть представлена в виде диковинного насекомого. В «Конце света» говорится о ее неизбежном приходе в виде мирового катаклизма. В период написания «Дум» Ба Цзинь страдал от болезни Паркинсона, которая постепенно усиливалась. Ба Цзинь даже назвал четвертый вошедший в цикл сборник «Во время болезни». Правда, отношение к старости и смерти у писателей разное. Тургенев полон сентиментальной тоски по ушедшей молодости. Ба Цзинь, в отличие от Тургенева, считает, что «юношеские жизненные силы не могут пребывать с человеком вечно. Я не смогу больше излучать жизненную энергию, но

⁴¹ Там же. С. 757.

⁴² Там же. С. 44.

⁴³ Богословский Н. В. Тургенев. М.: Молодая гвардия, 1964. С. 399.

⁴⁴ Ба Цзинь. Полн. собр. соч.: В 26 т. Т. 25. Пекин: Издательство «Народная литература», 1993. С. 613. [巴金. 巴金全集第 25 卷. 北京: 人民文学出版社, 1993 年].

совсем не хочу лежать, закрыв глаза, в ожидании смерти»⁴⁵. Автор утверждает: «Никто не стареет от прожитых лет. Стареют только от расставания со своей мечтой. Годы могут покрыть морщинами кожу, но душу старит потеря энтузиазма»⁴⁶.

Однако общность произведений обоих писателей этими размышлениями не ограничивается. Тут и любовь к природе, Родине, критика социальной реальности, сочувствие простым людям.

В **заключении** представлены итоги исследования и основные выводы, к которым мы пришли в диссертации. Системно осуществленное сравнительное исследование дает все основания для обобщающего вывода о том, что формирование и развитие китайского стихотворения в прозе является прямым результатом перевода и распространения цикла «*Senilia*» Тургенева.

«Стихотворения в прозе» Тургенева, как одно из первых переведенных и получивших широкое распространение произведений данного жанра, оказали глубокое влияние на возникновение аналогичного жанра в Китае, а вместе с тем на формирование и развитие современной китайской литературы. Изучение тургеньевской традиции в творчестве Сюй Дишаня, Лу Синя и Ба Цзиня содействует глубинному пониманию законов поэтики «Стихотворений в прозе» самого Тургенева, выявлению того комплекса мотивов и художественных приемов, которые оказались наиболее близки китайским писателям XX столетия.

Эстетические принципы Тургенева, импрессионистичность, афористичность, философичность, стремление к созданию ритмического рисунка послужили источником вдохновения и получили продолжение в произведениях китайских писателей разных поколений. Как показал анализ,

⁴⁵ *Ба Цзинь. Думы // Полн. собр. соч.: В 26 т. Т. 16. Пекин: Издательство «Народная литература», 1991. С. 589. [巴金. 巴金全集第 16 卷 «随想录». 北京: 人民文学出版社, 1991 年].*

⁴⁶ Там же. С. 589.

такие непохожие друг на друга писатели, как Сюй Дишань, Лу Синь и Ба Цзинь из 83 тургеневских «Стихотворений в прозе» отдавали предпочтение одним и тем же текстам, тем, в которых использовались символы и сновидения, превалировали социальность и гуманизм, размышления на темы природы, жизни и смерти, старости и любви. Эта национальная оптика предопределила специфику восприятия тургеневского цикла в Китае.

Список литературы содержит 201 источник.

В **Приложении** представлен список переводов произведений Тургенева и информация о том, в каком году и какие конкретно миниатюры из «Стихотворений в прозе» были опубликованы.

Основные положения диссертационного исследования отражены в 4 статьях, опубликованных в журналах, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова:

1) *Жэнь Сяосюань*. Идейное и художественное влияние «Стихотворений в прозе» И.С. Тургенева на «Думы» Ба Цзиня // Ученые записки Орловского государственного университета. 2021. № 1 (90). С. 52–56. ИФ РИНЦ 0,082;

2) *Жэнь Сяосюань*. Голос времени в «Стихотворениях в прозе» И.С. Тургенева и «Диких травах» Лу Синя // Русская словесность. 2021. № 1. С. 59–67. ИФ РИНЦ 0,018;

3) *Жэнь Сяосюань*. Тургеневские традиции и мотивы в сборнике Ба Цзиня «Драконы, тигры и собаки» // *Litera*. 2021. № 2. С. 19–29. ИФ РИНЦ 0,169;

4) *Жэнь Сяосюань*. «Стихотворения в прозе» И. С. Тургенева и «Благодатный дождь в пустынных горах» Сюй Дишаня: незамеченная традиция // Мир науки, культуры, образования. 2022. № 2 (93). С. 377–380. ИФ РИНЦ 0,314.